

# Acta de la Asamblea General Ordinaria de AEDEAN de 17 de diciembre de 2005

---

La Asamblea, en segunda convocatoria, comienza a las 18:10 horas del 17 de diciembre, en el Aula 1 del Edificio A4 de la Universidad de Jaén, con el siguiente orden del día:

1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el *Nexus AEDEAN* 2005.2.
2. Informe de la Presidencia.
3. Informe de la Secretaría.
4. Informe de la Tesorería:
  - a. Presentación y aprobación, si procede, de la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2005.
  - b. Presentación y aprobación, si procede, del presupuesto para el año 2006.
5. Informe de las Vocalías.
6. Informe del Director de *Atlantis*.
7. Aprobación, si procede, de modificación de las bases del premio de Traducción del inglés a cualquier otra lengua oficial de España.
8. Solicitudes de creación de los paneles de “Relato breve en lengua inglesa” y “Variación lingüística”.
9. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA) y renovación, si procede, de la convocatoria de ayudas a la investigación ‘Patricia Shaw’.
10. Propuesta de cambio de fechas del congreso anual de AEDEAN.
11. Ratificación de la sede del XXX Congreso de 2006.
12. Propuestas y elección de sede para el XXXI Congreso en 2007.
13. Renovación y elección de cargos:
  - a. Presidencia
  - b. Vocalía 2ª
  - c. Dirección de *Atlantis*
14. Renovación y elección de coordinadores de panel.
15. Ruegos y preguntas.

Antes de comenzar la sesión, la Presidenta solicita el beneplácito de la Asamblea para introducir un punto preliminar en el orden del día para la aprobación de un comunicado de prensa reclamando la inclusión de la titulación de Estudios Ingleses en el catálogo de grados.

La Asamblea, por asentimiento, aprueba incluir dicho tema en el orden del día. A continuación la Profa. Turell presenta un borrador de un posible comunicado que es matizado por los profesores Clara Calvo, Jesús López Peláez, Pere Gallardo y Susana Onega. Finalmente este escrito, que se entregará a los medios de comunicación, queda aprobado por unanimidad en los términos siguientes:

*Los socios y socias de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN), reunidos en asamblea ordinaria el día 17 de diciembre de 2005, durante la celebración de su vigésimo noveno congreso que ha tenido lugar en la Universidad de Jaén, acuerdan reclamar ante el Ministerio de Educación y Ciencia la inclusión de un grado en “Estudios Ingleses” en el nuevo catálogo de Grados que va a ser aprobado próximamente, tal y como existe en la gran mayoría de países de Europa.*

### **1. Aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior publicada en el Nexus AEDEAN 2005.2**

Se aprueba, por asentimiento, el acta de la Asamblea General Ordinaria del 19 de Diciembre de 2004.

### **2. Informe de la Presidencia**

La Presidenta remite a los contenidos del ‘Informe de la Presidencia’ publicado en el *Nexus* AEDEAN de noviembre. A continuación se refiere a sus actuaciones desde la celebración de la última Asamblea.

- Conjunto de acciones realizadas para conseguir la inclusión de la titulación de Estudios Ingleses en el catálogo de grados: recogida de firmas, redacción de comunicados de prensa y artículos de opinión, entrevistas con diversas autoridades (Prof. Angel Gabilondo, Prof. Salvador Ordóñez), reunión con los representantes de los Departamentos de Filología Inglesa, escritos al Secretario de Estado y Ministra de Educación, publicación de manifiesto en el *Messenger*, etc.
- Reuniones en enero y septiembre con los restantes miembros de la Junta Directiva para coordinar acciones futuras, y con el comité local para preparar el siguiente congreso. La Presidenta aprovecha la ocasión para felicitar al comité local de la Universidad de Jaén por su eficacia y dedicación.
- Contactos con las organizaciones patrocinadoras de nuestros congresos: *British Council*, Asociación Española de Estudios Canadienses (AEEC) e Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos (IUIEN).
- Mantenimiento de contactos con diversas asociaciones europeas de estudios ingleses. Miembros de la Junta estuvieron presentes en los congresos de las asociaciones de anglistas de Portugal, Francia y Alemania.
- Coordinación de la Junta con la dirección de *Atlantis*. La Presidenta aprovecha la ocasión para agradecer la labor realizada por el Prof. Álvarez Amorós al frente de la misma.
- Reorganización de las tareas de cada uno de los miembros de la Junta Directiva.

A continuación, la Dra. Turell señala que éste es el último informe de la Presidencia pues no se presenta a la reelección, si bien seguirá representando a nuestra asociación en el foro de ESSE.

No quiere concluir su intervención sin mostrar su agradecimiento a todas las personas que han colaborado con ella y con la asociación en los últimos 3 años: el Prof. Álvarez Amorós por su labor en *Atlantis*, el Prof. Fernando Galván por su asesoramiento y responsabilidad en ESSE, miembros de las dos juntas por su amistad y apoyo, los comités locales de los congresos de Salamanca, Valencia y Jaén, miembros de los distintos jurados, etc.

### 3. Informe de la Secretaría

El Secretario, Prof. Ignacio Palacios, remite al 'Informe de la Secretaría' publicado en el *Nexus* AEDEAN de noviembre. Destaca el hecho de que la Asociación ya tiene desde marzo de 2005 y de modo oficial su sede social en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago, encontrándose al día tanto en sus obligaciones fiscales como en lo que respecta a la nueva normativa reguladora de las asociaciones. Asimismo, se refiere brevemente a la labor cotidiana de la Secretaría en cuanto a expedición de diversos tipos de certificados, atención a socios, respuesta a solicitudes y peticiones, etc. También da cuenta de la labor realizada en la recogida de firmas en apoyo de la titulación de Estudios Ingleses.

### 4. Informe de la Tesorería

- Se aprueba por asentimiento la gestión económica del ejercicio 2005.
- Se aprueba asimismo por asentimiento el presupuesto para el 2006 en los términos siguientes:

<i>Ingresos</i>	Cuotas socios	46200
	Congreso Jaén	4500
	Otros / Intereses	650
	<b>Total Ingresos</b>	<b>51350</b>

<i>Gastos</i>	<i>Atlantis</i>	18000
	<i>Nexus</i> AEDEAN	8000
	Comunicaciones y envíos a socios	1000
	Material fungible y de oficina	400
	Premios	900
	Representación en el extranjero	4500
	Coordinadores de panel	2550
	Gastos Junta Directiva	4000
	Gastos bancarios y de gestión	800
	Cuotas ESSE	7950
	Cuotas EAAS	3250
	<b>Total Gastos</b>	<b>51350</b>

Además de lo anterior, el Prof. Lázaro Lafuente anima a que las distintas bibliotecas de las universidades se hagan socios institucionales de AEDEAN ya que hasta el momento solamente figuraban con este estatus de socio las entidades que habitualmente colaboran con AEDEAN, es decir, el *British Council*, la Asociación Española de Estudios Canadienses (AEEC) y el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos (IUIEN) junto con la Universidad de Zaragoza. Asimismo, se informa que para el año 2006 el cobro de la cuota se adelantará a junio por razones prácticas.

A continuación, se abre un turno de intervenciones, tomando la palabra la Profa. Martín Alegre para advertir de un pequeño error en la tabla de gastos, y el Prof. Álvarez Amorós para informar que recientemente había recibido un escrito de la Universidad de Zaragoza en el cual se le comunicaba que dicha Universidad dejaba de ser socio institucional de la Asociación. Por último, el Prof. Lázaro señala que, tal como se hace en otras asociaciones semejantes a la nuestra, convendría que se nombrasen un par de personas para que dieran el visto bueno a las cuentas presentadas. A este respecto, la Profa. Susana Onega solicita que se incluya un punto en el orden del día de la próxima reunión para que la asamblea proceda a la elección de estos auditores. La Profa. Turell estima, sin embargo, que esto puede ser cometido de la Junta Directiva. Después de un intercambio de pareceres, se acuerda la inclusión de este punto en el orden del día de la próxima reunión y en tanto se proceda al nombramiento de estos auditores, serán los miembros del FIA los encargados de esta función.

## **5. Informe de las Vocalías**

El Vocal 1º, Prof. Jesús Benito, remite al 'Informe del primer Vocal' publicado en el *Nexus* AEDEAN de noviembre. Se refiere igualmente a las siguientes cuestiones:

La elaboración del boletín de noviembre y el mantenimiento de la página Web de la Asociación. Solicita la colaboración de los socios para que la página Web realmente funcione. Esta página Web, con la reforma realizada, incluye, además de los contenidos que ya tenía, resúmenes de publicaciones de socios, un compendio de las revistas de Filología Inglesa que se publican en España y un listado con las direcciones electrónicas de los Departamentos de Filología Inglesa. Agradece la ayuda prestada por la Profa. Sara Martín.

Da cuenta de su visita a la Universidad de Cambridge en el mes de abril de 2005 con motivo de la reunión del consejo directivo de EAAS en representación de AEDEAN. Durante el desarrollo de esta reunión se ratificó el acuerdo de colaboración entre SAAS y AEDEAN. Asimismo, anima a los socios a participar en el próximo congreso de EAAS que se celebrará en Chipre, ya que no suele haber una nutrida representación española en las conferencias paralelas.

Informe brevemente de la participación de AEDEAN en ESSE al no encontrarse presente por razones académicas el Prof. Fernando Galván.

La Vocal 2ª, Prof. Marta Falces Sierra, comienza su intervención dando las gracias al comité local del congreso por su excelente trabajo. Además señala que como en el congreso de Valencia ya se habían renovado 11 de los 16 paneles, este año no es necesario designar a ningún coordinador de panel. A continuación, informa que en la última reunión de la Junta Directiva se había

preparado un documento para unificar los criterios de los evaluadores de las comunicaciones de cada panel e incide en la necesidad de cumplir con los requisitos y plazos de la convocatoria. Agradece también al Prof. Santana Lario su gran ayuda en la elaboración del libro de resúmenes electrónico y anima a los socios y a los coordinadores de paneles en el uso del correo electrónico para hacer llegar los distintos informes. Por último, la Profa. Falces trasmite a los asistentes una serie de reflexiones sobre el valor de los congresos de AEDEAN y agradece el trabajo de la Presidenta.

Se abre un turno de intervenciones, tomando la palabra la Profa. Susana Onega, quien expresa su malestar por diversos aspectos de la organización de este último congreso: falta de escritores y críticos que venían en otras ocasiones, problemas estructurales como la celebración de mesas redondas a primera hora de la mañana y de la asamblea de socios a última hora del sábado, etc. La Profa. Turell contesta diciendo que la estructura del congreso no se ha variado con respecto a años anteriores y que la ausencia de escritores y críticos se debe a circunstancias ajenas a la Junta. La Profa. Susan Ballyn muestra su desacuerdo con la intervención de la Dra. Onega. Por último, la Profa. Paula García, Secretaria del congreso, señala que es muy difícil satisfacer todas las peticiones personales. Seguidamente, toma la palabra la Profa. Angela Downing para agradecer públicamente el trabajo llevado a cabo por la Presidenta. Sus palabras son refrendadas por los asistentes con un gran aplauso.

## **6. Informe del Director de *Atlantis***

El Prof. Álvarez Amorós comienza su intervención agradeciendo la labor desempeñada por el Consejo de Redacción saliente. Asimismo muestra su gratitud a todas aquellas personas que han aceptado formar parte del Consejo de Redacción actual. Agradece también a la Junta Directiva toda la ayuda prestada así como a todos los socios de la Asociación. Brinda igualmente toda su colaboración a su sucesor en el cargo. Una vez concluida su intervención, toma la palabra la Presidenta para, en nombre de la Junta Directiva, reiterar su agradecimiento. Sus palabras son seguidas de aplausos por parte de los asistentes.

## **7. Aprobación, si procede, de modificación de las bases del premio de Traducción del inglés a cualquier otra lengua de España**

Toma la palabra la Profa. Teresa Turell para presentar un borrador de modificación de las actuales bases. Interviene el Prof. Amorós para hacer una matización con respecto a la expresión 'lenguas de España'. La Presidenta se refiere igualmente a otras convocatorias similares ya existentes por parte del Ministerio de Cultura. A continuación interviene la Profa. Onega para preguntar si se ha tenido en cuenta el impacto económico que pueda tener la emisión de informes por parte de expertos en cada una de las lenguas. La Profa. Turell contesta diciendo que serán los propios socios quienes confeccionarán estos informes.

La Dra. Sara Martín propone una alternativa en la redacción de uno de los artículos de las bases. Una vez introducidas estas enmiendas, se aprueba este punto por unanimidad de los asistentes. El nuevo reglamento regulador de las bases de este premio queda redactado como sigue:

- a. Se incluye un nuevo punto, después del punto 1 de las bases actuales, que quedaría redactado de la siguiente forma:

**2. Podrán ser seleccionados los socios de AEDEAN que hayan realizado la traducción de una obra en lengua inglesa a cualquier lengua oficial del Estado español.**

- b. Se suprime la frase “que habrán de ser socios de AEDEAN” en el punto 3. de las bases actuales, pasando a ser a ser el punto 4.
- c. Se incluye nuevo punto, después del punto 3 de las bases actuales, que quedaría redactado de la siguiente forma:

**5. La Junta Directiva nombrará a los miembros del Jurado una vez conocidas las lenguas de las traducciones que optan al premio, y propondrá, si fuera necesario, a socios especialistas de probada competencia, no sólo en el conocimiento de la obra traducida y la labor de traducción, sino también en el dominio de la lengua meta.**

**8. Solicitudes de creación de los paneles de “Relato breve en lengua inglesa” y “Variación lingüística”**

Interviene el Prof. José Francisco Fernández de la Universidad de Almería para solicitar la creación de un nuevo panel en “Relato breve en lengua inglesa”. El Dr. Fernández expone las razones que apoyan la necesidad de creación de este panel: la gran tradición del relato corto en la literatura irlandesa y norteamericana, la publicación reciente de un gran número de trabajos relacionados con esta materia, la existencia de grupos de investigación en España en esta línea, la celebración de congresos sobre este asunto, etc. A continuación, toman la palabra los Profesores Santiago Rodríguez y Celia Wallhead para secundar dicha propuesta. La Profa. Onega no se muestra de acuerdo con lo expuesto, puesto que, en su opinión, la historia corta puede tener cabida en los paneles actuales. En términos similares se manifiesta el Prof. Juan Antonio Suárez. Las Dras. Socorro Suárez, Sara Martín y Belén Martín Lucas intervienen para apoyar la solicitud. Una vez expuestas todas estas opiniones, se procede a una votación a mano alzada con el siguiente resultado:

Votos a favor: 26

Votos en contra: 0

Abstenciones: 17

A la vista de estos resultados, queda entonces aprobada la propuesta y designado como coordinador del mismo el Prof. José Francisco Fernández.

Seguidamente, toma la palabra el Prof. Hernández Campoy, quien explica las razones que sustentan su solicitud de creación de un panel en “Variación lingüística”: existencia previa de este panel dentro de los congresos de AEDEAN entre 1990 y 1994, celebración de congresos específicos con esta temática, existencia de paneles propios en otras sociedades como AESLA y AILA, gran número de publicaciones variacionistas, etc. El Prof. Camilo Conde secunda la propuesta si bien propone una modificación en su denominación: ‘Sociolingüística y Dialectología’. El Prof. Prieto considera que la etiqueta ‘Sociolingüística’ puede ser más apropiada que la de ‘Variación lingüística’. Una vez intercambiados diversos puntos de vista sobre esta cuestión, se somete a votación, siendo aprobada la propuesta de ‘Sociología y Dialectología’ por asentimiento. Asimismo, el Prof. Hernández Campoy queda designado como coordinador del panel.

**9. Informe y propuestas de la comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA) y renovación, si procede, de la convocatoria de ayudas a la investigación ‘Patricia Shaw’.**

El Prof. Pedro Guardia informa que se habían presentado 14 solicitudes para esta convocatoria habiéndose rechazado 4 de las mismas por no presentar el expediente académico. Indica también que en la resolución de esta convocatoria se trató de equilibrar los dos grandes campos del área de Filología Inglesa: Lengua y Literatura Inglesa. Asimismo propone que, de cara a la próxima convocatoria, se escogiese además del miembro que cesa, la Profa. Inés Praga, un suplente. De este modo se garantizaría siempre la presencia de 3 personas en la comisión. A continuación, interviene la Presidenta indicando que esa decisión compete a la Asamblea y que debe figurar en un punto del orden del día de la próxima reunión. Por otra parte, el Prof. Prieto Pablos propone al Prof. Portillo para ocupar el puesto que deja la Profa. Inés Praga. El Profesor Guardia secunda esta propuesta, que es aprobada por asentimiento.

**10. Propuesta de cambios de fechas de celebración de los congresos de AEDEAN**

La Profa. Turell comienza explicando que la Junta Directiva lleva desde el curso pasado estudiando fechas alternativas para la celebración de los congresos de AEDEAN, ya que se estaba dando la circunstancia que en ocasiones había problemas con alguna de las convocatorias de subvenciones para la organización de reuniones científicas porque era preciso presentar la memoria de gastos con fecha de primeros de diciembre, que es cuando se suele cerrar el año económico. Por otra parte, en la mayoría de las universidades españolas se cierra el ejercicio económico con fecha de 1 de diciembre con lo que esto estaba acarreando grandes dificultades para los organizadores y participantes de los congresos. A continuación, interviene el Prof. Luciano García, Presidente del comité organizador de Jaén, para abundar en los mismos argumentos. El Prof. Prieto Pablos pregunta si se ha tenido en cuenta la celebración de otros congresos en las nuevas fechas a lo que se contesta afirmativamente. Una vez expuesto el nuevo calendario que figura más abajo, éste queda aprobado por asentimiento.

- a. **Primera quincena de noviembre:** Celebración del congreso anual de AEDEAN.
- b. **Diciembre:** 1ª reunión de la Junta Directiva con los organizadores del congreso.
- c. **Febrero:** *Nexus 1*.
- d. **Abril:** Fin del plazo para la propuesta de comunicaciones, talleres y mesas redondas.
- e. **Junio:**
  - i. Comunicación de las propuestas aceptadas
  - ii. Fin del plazo para la presentación de trabajos que opten a los premios de investigación y traducción.
- f. **Septiembre:** 2ª reunión Junta Directiva con los organizadores del congreso.
- g. **Octubre:**
  - i. *Nexus 2*.
  - ii. Fin del plazo para solicitar las ayudas a la investigación “Patricia Shaw”.

### **11. Ratificación de la sede del XXX Congreso de 2006**

La Profa. Pilar Cuder de la Universidad de Huelva interviene expresando la voluntad firme de su Departamento para la organización del próximo congreso que se celebrará en dicha ciudad del 14 al 16 de diciembre de 2006. Se ratifica la propuesta por asentimiento.

### **12. Propuestas y elección de sede para el XXXI Congreso en 2007**

La Presidenta expone que ha recibido de la Directora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de A Coruña un informe de las infraestructuras de esa Universidad que le parece totalmente positivo. A la luz de lo anterior, queda designada la Universidad de A Coruña como sede del XXXI congreso que se celebrará en 2007.

### **13. Renovación y elección de cargos**

#### *a. Presidencia*

La Presidenta abandona la mesa para que se pueda proceder a la elección de otra persona que le suceda en el cargo. Interviene el Prof. Ignacio Palacios como Secretario para dirigir el proceso electoral, si bien previamente desea reconocer públicamente, a título personal y en nombre de todos los socios, el trabajo desempeñado por la Presidenta saliente. A continuación, se abre un turno de intervenciones. Toma la palabra la Profa. Downing para proponer a la Dra. Socorro Suárez Lafuente. La Profa. Susan Ballyn secunda esta propuesta.

No habiendo ninguna otra candidatura se le pregunta a la candidata si estaría dispuesta a aceptar el cargo, a lo que contesta positivamente. Llegado este punto se nombra por aclamación a la Profa. Suárez Lafuente nueva Presidenta de AEDEAN, incorporándose a la mesa de la Junta Directiva.

#### *b. Dirección de Atlantis*

Se solicitan propuestas por parte de la Presidencia para este cometido. El Prof. Pedro Guardia resalta la difícil tarea de sustituir al Prof. Amorós al frente de la revista pero considera que la Profa. Downing, dada su alta competencia y su dilatada experiencia en la dirección de la revista de la U. Complutense, pudiera desempeñar el cargo con brillantez. No habiendo más candidaturas, se le pregunta a la Dra. Downing si estaría dispuesta a aceptar, a lo que contesta afirmativamente, siendo entonces de inmediato ratificada por parte de todos los presentes.

### **14. Renovación y elección de coordinadores de panel**

Habiéndose comprobado que no son necesarios ni la renovación ni la elección de nuevos coordinadores de panel, se retira este punto del orden del día.

### **15. Ruegos y preguntas**

El Prof. Prieto Pablos estima que se deben promocionar más los premios que convoca la asociación y para ello solicita una revisión de las bases de la convocatoria. El Prof. Pere Gallardo considera que es necesario establecer un límite en el número de paneles del congreso pues la creación



de nuevos paneles podría ocasionar problemas de infraestructura y de horarios. La Profa. Susan Ballyn pregunta cómo se puede llegar al establecimiento de ese límite. La Profa. Falces destaca la necesidad de elaborar una serie de criterios sobre esta cuestión. La Dra. Martín se manifiesta de acuerdo con esa propuesta.

El Prof. Alberto Lázaro quisiera agradecer al Prof. Javier Pérez Guerra su trabajo al frente de la lista de distribución. La Profa. Susan Ballyn hace un llamamiento para que todas las personas implicadas en un área de trabajo estimulen la participación en el congreso con mesas redondas y comunicaciones.

La Profa. Turell agradece nuevamente al comité local su eficiencia en la organización del congreso. Los aplausos de los asistentes en reconocimiento a los miembros del comité organizador cierran la asamblea.

No habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 21:00 horas.

Jaén, 17 de diciembre de 2004.

**El Secretario**

*Fdo.: Ignacio M. Palacios Martínez*



University of Cyprus, Nicosia, sede del Congreso  
Bienal de EAAS 2006

*Ah if only this voice could stop, this meaningless voice which prevents you from being nothing, just barely prevents you from being nothing and nowhere, just enough to keep alight this little yellow flame feebly darting from side to side, panting, as if straining to tear itself from its wick, it should never have been lit, or it should never have been fed, or it should have been put out, put out, it should have been let go out.*

*The Unnamable. Samuel Beckett*